

Chants de circoncision

D'après *Le chansonnier judéo-comtadin* de Frédéric VOULAND*

Les trois chants présentés ici sont des- *obros* (œuvres) ou *piyyutim* (poèmes) – qui ont la particularité d'être des *pièces farcies*, par alternance de la langue provençale et de l'hébreu. Ils ont été composés par Mardochee Astruc, qui se laisse reconnaître par l'acrostiche : M R D K Y : Mourdacay.

Mardochee Astruc serait né à L'Isle sur Sorgue vers 1660, il est l'époux d'Esther Monteux.

Il est connu également en tant qu'auteur de *La Reine Esther*, augmentée par le rabbin Jacob de Lunel et publiée pour la première fois en 1774. Il a également composé des poèmes.

Ces *obros*, comme le rapporte Noémie Mossé, étaient chantées par les parents et les amis, lors de la visite à l'accouchée, la veille de la circoncision. Selon Ernest Sabatier, « *la jeune mère*

les reçoit couchée. Les rideaux de son lit, auxquels sont suspendus les présents offerts au nouveau-né, sont ornés de rubans et de fleurs. A côté, accroché au mur, se trouve le petit fauteuil que viendra occuper le prophète Élie pour présider au pacte de l'alliance. »

Les deux premiers chants– **Maguen hossim** - Protecteur des faibles - et **Iti hamonay gadlou leldenou** - Avec moi assemblée, glorifiez notre Dieu ! - font référence à l'histoire d'Abraham. Quant à **Masbiah lekhoh hay** - Celui qui rassasie tout vivant - il s'agit d'un chant pour la bénédiction du repas, chant de réjouissance que l'on termine par la strophe 6, lorsqu'il s'agit d'une circoncision, ou par la strophe 7 s'il s'agit d'un mariage.

Maguen hossim Protecteur des faibles

MAGUEN HOSSIM
Quand se fison en èu
OSSE NISSIM
Li tiro dou panèu
5 ABRAM HA-IVRI
Soun grand favorì
HITSILO MEHOUR KASDIM
Part tout aussitôt
MIBET MOLADTO
10 Vai en terro dei Hittim
RADAF AHAR
Quatre rei tant puissant
AD HACHAHAR
Metè tout fuè e sang

*Protecteur des faibles,
Quand on se fie à lui,
Faisant des miracles,
Il nous sort de la nasse.*
5 *Abraham l'hébreu,
Son grand favori
Il le sauva d'Ur Casdim.
Il part tout aussitôt
De sa maison de sa patrie,*
10 *Il va en terre des Hittim
Il se mit à poursuivre
Quatre rois si puissants.
Jusqu'au lever du jour
Il met tout à feu et à sang.*

*Voulard Frédéric – Le chansonnier judéo-comtadin - Essai de reconstitution - Avec introduction, textes, traductions, analyses, commentaires, notes critiques, musiques – Avec enregistrement intégral par l'auteur de l'ouvrage.

- 25 NA HITAHLEKH TAM
Ben qu'as nouvant'an
HIMOL KOL YELID ZAKHAR
Ti veiras dou bèn
OULSARA BEN
- 30 Ismaël sera a part
KEYOM HAYOM
Au soulèu s'assete
NORA AYOM
Aniue se presente
- 35 VAYISSA EVAV
Regarde en èu
HAZ CHLOCHA ANACHIM
Proche de soun calèu
BASSAR BEHALAV
- 40 Li porte dins un bassin
YADOU HEM
Vount'ero Sara
VAYOMAR HEN
Un fièu enfantara
- 45 VATITSCHA SARAH
Coum'aco sara
EN LI ORAH KANACHIM
Diéu la counsoulè
KI LO YI DALE
- 50 L'an que ven sara ansin
HAÏ OLAMIM
L'enfant qu'ei na eici
YARBE YAMIM
Afin dou circounci
- 55 YAADIT TORAH
Dieu lou benira
CHALOM YENI BEYAMAV
Lèu n'en bastira
BET HABEHIRA
- 60 OSSE CHALOM BIMROMAV
- 25 *Il vivait innocent.
Bien que tu aies quatre-vingt-dix ans
Circoncis tous les mâles !
Tu verras du bien
Et Sara aura un fils.*
- 30 *Ismaël sera a part
A la chaleur du jour,
Il s'assied au soleil.
Terrible et angoissant(e),
La nuit se présente.*
- 35 *Il leva son regard.
Il regarde en lui-même
Et aperçut trois hommes
A côté de sa veilleuse.
De la viande et du lait*
- 40 *Il apporte en un bassin.
Ils savaient bien
Où était Sara.
Il dit : oui !
Tu enfanteras un fils !*
- 45 *Et Sara se rit :
Comment cela sera ?
Je n'ai plus mes règles !
Dieu l'a consolée,
Qu'elle ne s'étonne point !*
- 50 *Il en sera ainsi l'an prochain.
Par l'Eternel du monde
L'enfant qui est né ici
Vivra de longues années !
Afin du circoncis*
- 55 *(faire) Fera honneur à la Loi
Dieu le bénira.
Il connaîtra une vie paisible.
Vite il y bâtira
La maison de l'élection
Celui qui fait la paix au ciel !*

Iti hamonay gadlou leldenou - Avec moi assemblée, glorifiez notre Dieu !

- | | |
|--|---|
| <p>ITI HAMONAY GADLOU LELEDNOU
 Quand noun fai de graci toujours nous manten
 ZEKHOR LENOU VERIT AVOTENOU
 Ço que nous proumè i'a ren de plus çarten
 5 MEHER YKABETZ NEFOUTZOTENOU
 Dins Yeroushalayim coume eriam pèr tèms
 <u>MEARTZO</u> YATZA AVRAHAM MIMOLADTO
 Dieu li coumandè : « Retiro-te d'eici ! »
 HOSSIF LOOTAVEGAM LEYSHTO
 10 Après novant'an lou faguè circounci
 YLIDE VETO NIMOLOU ITO
 Touti si varlet qu'eron a sa merci
 <u>RATZA</u> HAKADOSH BAROUKH HOU
 Z'KHOUTENOU
 Nous a ourdouna tout de coumandamen
 15 SHEKOULA AL KOL OT BERITENOU
 Lou fau ousserva en grand contentamen
 MEOLAM TSIVA AVOTENOU
 L'an touti oubeï, n'en farèn pas de mèn
 <u>DAVID</u> B'NO ISHA IAVO L'KETT HAYAMIM
 20 Sourtira de David un fueio regietoun
 AM MEFOUZAR OUMEFOURAD BAAMIM
 Pople dispersa per caire e cantoun
 AZ YRANENOU TEMIMIM
 Lou pople chausi cantara d'un grand toun
 25 <u>KOL</u> HANEGAYM NEKHESHEVO KEAYN
 Ren dedins lou mounde que pousque arresta
 BEN HASHEMASHOT NIREA LAAYN
 Un jour, davantage, li pouden counta
 SHABAT VEYOM EKHAD OUSHENAYM
 30 Dou vuè jusqu'au douge pouden aumenta
 <u>YVRAKH</u> BEYT AVDEKHA MIBIRKHOTEK-
 HA
 Puisque li a manda un fieu a soun voulé
 SAS VESAMEKHA AL IMERITEKHA
 Per lou circounci coume porto ta lei
 35 VEIMEKHOU VEKHA KOL KHOSSEKHA
 Mai que tu lou gardes, sara pas soulet</p> | <p><i>Avec moi assemblée, glorifiez notre Dieu !
 S'il ne nous fait pas grâce, il nous maintient toujours.
 Souviens-toi de l'Alliance de nos pères.
 Rien n'est plus sûr que ce qu'il nous promet.
 5 Rassemble vite nos dispersés,
 Dans Jérusalem, comme nous étions autrefois !
 Abraham partit de son pays, de sa patrie.
 Dieu lui commanda : « retire-toi d'ici ! »
 Il lui ajouta la lettre « hé », ainsi qu'à sa femme.
 10 Après nonante ans il le fit circoncire,
 Les membres de sa maison furent circoncis avec lui,
 Tous les valets qui lui obéissaient.
 Le Saint-béni-soit-il voulait notre mérite

 Il nous a ordonné beaucoup de commandements
 15 En rapport avec chaque signe de notre alliance.
 Il faut l'observer avec grande satisfaction,
 Depuis toujours, Il commandait nos pères,
 Ils ont tous obéi, nous ne ferons pas moins.
 David, fils de Jéssé, viendra à la fin des temps.
 20 Il sortira de David un feuillage rejeton.
 Peuple dispersé et divisé parmi les nations
 Peuple dispersé dans tous les coins,
 Alors chanteront les hommes innocents
 Le peuple choisi chantera très fort.
 25 Toutes les plaies seront considérées comme nulles,
 Rien au monde qui puisse arrêter,
 Au crépuscule cela fut visible à l'œil.
 Un jour nous pourrons compter davantage,
 Sabbat et jour de fête, un et deux,
 30 Du huit jusqu'au douze, nous pourrons augmenter.
 Que la maison de ton serviteur soit bénie de tes béné-
 dictions
 Puisque tu lui as envoyé un fils à sa volonté,
 Joyeux et allègre de tes paroles
 Pour le circoncis, comme il porte ta loi,
 35 Et tous tes sujets se réjouiront en toi,
 Mais que tu le gardes, il ne sera pas seul</i></p> |
|--|---|

Masbiah lekhol hay - Celui qui rassasie tout vivant

MASBIYA LEKHOL HAÏ
Tant qu'aven lou cor gai
NACHIRA
Chascun soun noum bendira
5 AL NEVEL VEASSOR
Lou matin e lou sor
NAIRA
REKHOUVO AL AVIM
Un veire plen de vin
10 YAMINA
Après soupa e dina
NEVAREKH BEKOL RAM
Chascun pichot e grand
BERINA
15 **D**INAVHEM ASSARA
Coumando la Thorah
BEALPE
Lausen Dieu amé respè
HASDE HAEL NIZKOR
20 Sei graci de bon cor
OVUFE
KOS ZE NIKRA PAGOUM
Se li a begu degun
LO YIKRAV
25 Prenes de vin au barrau
KOS AHER LEMELE
E piei suivant la lei
YEERAV
YEVAREK HAZAKEN
O un qu'ei mai ancien
30 BEHOKHMA
Sera lo miei estima
MIKOL HAMESOUBIN
En plaço de rabbin
YANIMA
35 EL HAY MAGUEN ROCHI
L'enfant qu'es circounsi
LISHMONA
Per creire Dieu siegue na
LAYLA VAYOM
40 Lou veire a la man
LEMANA
HEHAMOUD HATANI
De dieu sera beni
BEHASDO
45 Coum'un peissoun dins l'oundo
ZARO BEN HAAMIM
Gardaran si camin
LEOVDO

*Celui qui rassasie tout vivant,
Tant qu'on a le cœur gai,
Chantons !
Chacun bénira son nom
5 Sur la harpe et le décacorde !
Le matin et le soir
Nous nous réjouissons !
Il a pour char les nuages,
Un verre plein de vin
10 Dans la main droite.
Après déjeuner et souper
Béniisons à voix haute !
Chacun petit et grand
En jubilation !
15 Ses préceptes sont dix,
Il commande la Thora
Oralement.
Louons Dieu avec respect !
Les grâces de Dieu célébrons !
20 Des grâces de bon cœur
Et de bouche !
Ce verre, nous le dirons impropre
Si personne n'y a bu.
On ne l'approchera pas.
25 Prenez du vin au tonneau !
Remplissons un autre verre !
Et puis selon la Loi
Il sera agréable.
Que le plus vieux fasse la bénédiction !
Ou un qui est plus ancien
30 En sagesse !
Il sera le plus estimé
De tous les convives.
A la place du rabbin
Qu'il chante !
35 Dieu vivant, bouclier de ma tête,
L'enfant qui est circoncis
Au huitième jour
Qu'il soit né pour croire Dieu !
Nuit et jour,
40 Le verre à la main,
Dans la joie !
Le gracieux mon fiancé
Sera béni de dieu !
Par sa grâce,
45 Comme un poisson dans l'eau
Sa descendance parmi les nations
Gardera ses chemins,
Pour le servir.*